DOCUMENT RESUME

ED 253 050 FL 014 023

AUTHOR	Brooks, Frank B.
TITLE	Let Luke Skywalker and Cinderella Help You Teach the Preterite And Imperfect, Too!
INSTITUTION	American Council on the Teaching of Foreign Languages, Hastings-on-Hudson, N.Y.
PUB DATE	[84]
NOTE	7p.
AVAILABLE FROM	ACTFL Materials Center, P.O. Box 408, Hastings-on-Hudson, NY 10706 ($2.00).
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Classroom Techniques; Form Classes (Languages); Instructional Materials; Secondary Education; *Second Language Instruction; *Spanish; Story Telling; *Tenses (Grammar); *Verbs

ABSTRACT

Instructional materials for the preterite tense in Spanish are based on Robert Terry's technique of using familiar stories in the foreign language, written in the present tense, which students must place in the past by changing verb forms. The objective is to avoid the disadvantages of simply translating verb tenses and to allow the student to get the concept of past tenses by using the tenses in context. Four brief stories are presented in Spanish: Little Red Riding Hood, Cinderella, Goldilocks and the Three Bears, and Star Wars. Each verb, presented in the present, is numbered. Students are to write their choice of verb form on the answer sheet, which is provided in the document and is suitable for duplication. Students compare their responses with the answer key, which is also provided, and the teacher is encouraged to be prepared for discussion of verb choice. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

Frank B. Brooks

ED253050

Let Luke Skywalker And Cinderella Help You Teach The Preterite And Imperfect, Too!

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

ACTFL

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FL014023

ACTFL Materials Center
385 Warburton Avenue
Hastings-on-Hudson, NY 10706

Probably one of the most troublesome areas of Spanish is trying to teach the preterite tense with all its irregularities, including stem changes, orthographic changes for maintaining sounds, and irregular verbs. After teaching this new tense formation through transformation exercises, the forms of the imperfect tense appear to be easier and somewhat of a respite for both teacher and student. However, trying to master the uses of the two tenses, both of which are used for recalling past experiences, can prove to be confusing and frustrating.

Many times the translation method is employed to teach the uses of these tenses, and cue words are added which will call for one tense or the other: *siempre, a menudo, con frecuencia, todos los días,* etc., for imperfect; *ayer, anoche, hace tres días,* etc., for preterite. However, as Robert Terry has pointed out, oftentimes these time expressions are not used in the course of written or spoken discourse in the target language.[1] If we simply use a translation method with isolated sentences taken out of context, then we can only perpetuate the idea of a one-to-one relationship between Spanish and English which does not exist. This can only lead to a limited and uncreative ability in deciding which tense to use in relating past events. But, as we know, a similar concept exists of the idea of pastness in both English and Spanish.[2]

As noted by Dr. Terry, the concept of the past is not an easy one to teach.[3] The teacher wants the students to *see* the differences when in fact they should be able to *feel* the differences. That can only be accomplished through studying and using tenses in context, because in Spanish, *El fue médico* and *El era médico* are both valid statements. The verb form depends upon context and the feeling which the speaker or writer wishes to convey.

An effective device for teaching pastness has been offered by Dr. Terry through his use of familiar stories in French, the plots of which are already known by the student. The student's task is to backshift the story, which has been written in the present tense, to the past. These stories can then be gone over in class and the choice of the proper past tense form can be demonstrated clearly through the context of the story.

Following are several stories written in the present tense in Spanish, based on Dr. Terry's stories in French.[4] These Spanish stories have already been used successfully in class as an effective tool for teaching past tenses, and, of course, with *no translation.*

The stories that follow should be used as a culminating activity, after the students have learned and practiced the different uses of the preterite and imperfect tenses. The stories, written in the present tense, are to be rewritten in the past tense. Each verb, in bold type, has been numbered. Students write their choice of verb form on the blank answer sheet, which is suitable for duplication. After this task has been completed, students compare their responses with those on the answer key. The teacher should be prepared for discussion and challenges regarding the answers provided as some of the choices presented can vary, depending upon the student's interpretation.

NOTES

1. Robert M. Terry, "Concepts of Pastness: The *Passé Composé* and the Imperfect," *Foreign Language Annals,* 14 (1981), 105.

2. Enrique E. Lamadrid, *et al., Communicating in Spanish* (Boston: Houghton Mifflin, 1974), p. 227.

3. Terry, *op. cit.,* 110.

4. Robert M. Terry, "Let Luke Skywalker and Cinderella Help You Teach the Passé Composé and the Imperfect" (New York: ACTFL Materials Center, 1978).

LA CAPERUCITA ROJA

Hace mucho tiempo, **hay** (1) una pequeña muchachita que **se llama** (2) La Caperucita Roja. Ella **da un paseo** (3) por el bosque que **está** (4) cerca de su casa. Ella **va** (5) a visitar a su abuelita que **vive** (6) no muy lejos. Ella **lleva** (7) una cesta* que **está** (8) llena* de cosas buenas y sabrosas.* Ella no lo **sabe** (9), pero **hay** (10) un lobo muy feroz que la **mira** (11) y él **tiene** (12) mucha hambre. Inmediatamente, el lobo **decide** (13) llegar a la casa de la abuela de la Caperucita Roja antes que ella. Cuando **llega** (14) la muchacha a la casa de su abuela, Caperucita **llama** (15) a la puerta, **abre** (16) la puerta, y **entra** (17) en la casa. De repente,* la muchacha **se pone** (18) nerviosa.* Ella **ve** (19) al lobo y **se da cuenta** (20) de que él no **es** (21) su abuela. Caperucita no **quiere** (22) ser devorada* por el feroz lobo. Entonces, inmediatamente, ella **piensa** (23) en un plan. Ella **habla** (24) con el lobo. Al mismo tiempo, **saca** (25) un cuchillo* que **está** (26) en su cesta. Con el cuchillo ella le **pega** (27)* en la cabeza al feroz lobo. Poco después, el lobo **muere** (28).

la cesta = basket
lleno = full
sabroso = tasty
de repente = suddenly
ponerse nerviosa = to become nervous
ser devorado = to be devoured
el cuchillo = knife
pegar = to hit

CENICIENTA

Hace muchos años, **hay** (1) una muchacha que **se llama** (2) Cenicienta.* Ella **vive** (3) en una casa con sus dos feas hermanastras* y su madrastra.* En el mismo país, **hay** (4) un joven príncipe.* El **tiene** (5) 19 años y **es** (6) soltero.* El **quiere** (7) casarse.*

El príncipe **decide** (8) tener un gran baile al cual* **va** (9) a invitar a todas las mujeres de su reinado.* Las dos hermanastras y la madrastra **reciben** (10) sus invitaciones e inmediatamente **empiezan** (11) a hacer sus trajes elegantes para el baile. Pero, cuando Cenicienta les **pregunta** (12) si ella **puede** (13) ir al baile también, las malas mujeres le **dicen** (14) que no.

Poco después, las tres mujeres **van** (15) al baile. Cenicienta **empieza** (16) a llorar. De repente,* la pobre chica **ve** (17) a un hada madrina* muy bonita. Ella le **pregunta** (18) a Cenicienta por qué **llora** (19). Cenicienta le **explica** (20) su tristeza.* En aquel instante, el hada madrina **agita** (21)* su varita mágica.* La ropa mieja y deshecha* de Cenicienta **cambia** (22) en un traje muy elegante. Luego, ella se **mira** (23) los pies. Ahora, ella **lleva** (24) unos zapatos de cristal.* La única cosa que **tiene** (25) que hacer **es** (26) regresar* a su casa antes de medianoche.

Cenicienta **va** (27) al baile y **baila** (28) con el príncipe. Algunas horas después, la chica **se da cuenta** (29) de la hora. Ella **sale** (30) rápidamente del baile. Mientras **corre** (31), ella **pierde** (32) uno de sus zapatos de cristal.

El joven príncipe **cree** (33) que Cenicienta **es** (34) muy bonita y **quiere** (35) casarse con ella. El la **busca** (36) por todo su reinado.

Por fin, el príncipe **llega** (37) a la casa de Cenicienta. Las dos hermanastras **tratan** (38)* de ponerse el zapato. No **tienen** (39)* éxito. Luego, el príncipe le **da** (40) el zapato a Cenicienta para ponérselo. ¡Qué suerte! El príncipe **encuentra** (41), a la chica que **pierde** (42) el zapato de cristal. El **se pone** (43) muy feliz. Ellos **se casan** (44) y los dos **viven** (45) muy felices juntos.

Cenicienta = Cinderella
la hermanastra = stepsister
la madrastra = stepmother
el príncipe = prince
el soltero = bachelor
casarse = to get married
al cuál = to which
el reinado = kingdom
de repente = suddenly
el hada madrina (f.) = fairy godmother
la tristeza = sadness
agitar = to wave
la varita mágica = magic wand
deshecho = tattered
el cristal = glass
regresar = to return
único = only
tratar = to try
tener éxito = to be successful

RIZOS DE ORO Y LOS TRES OSOS*

Un día, una muchacha **da un paseo** (1) por un bosque cuando en la distancia ella **nota** (2) una casa pequeña. Ella **entra** (3) en la casa. En la cocina de la casa ella **ve** (4) una mesa en la cual **hay** (5) tres platos de sopa.* Ella **tiene** (6) mucha hambre y **quiere** (7) comer algo. Alrededor de la mesa la muchacha **encuentra** (8) tres sillas. Ella **se sienta** (9) en la primera.

—Esta silla es demasiado dura.*

Luego, ella **va** (10) a la segunda silla y **se sienta** (11) en ésta y **dice** (12), "No me gusta esta silla tampoco." Ella **se sienta** (13) en la tercera, pero qué horror. Esta silla **se rompe** (14)* en mil pedazos.* Poco después, ella **come** (15) el plato de sopa más grande. "La sopa está muy caliente," **dice** (16) ella. El segundo plato de sopa **está** (17) frío, pero cuando ella **come** (18) la sopa del tercer plato, ella la **encuentra** (19) perfecta así que ella se la **come** (20) toda.

Después de comer, ella **se siente** (21)* muy cansada y **decide** (22) tomar una siesta. En el cuarto de dormir **hay** (23) tres camas.* La más grande **es** (24) muy dura. La segunda **es** (25) muy suave, pero la más pequeña—ella la **encuentra** (26) muy cómoda. Ella **se acuesta** (27) y, poco después, **se duerme** (28) en ella.

Los tres osos que **viven** (29) en la pequeña casa **regresan** (30) a su casa. Cuando **llegan** (31), **dicen** (32) que alguien había tomado* la sopa del Osito y que también había roto* su silla. No **hay** (33) sopa en su plato y los pedazos de madera* **están** (34) en el suelo.

Luego, ellos **van** (35) al cuarto de dormir donde **ven** (36) a la muchacha que **duerme** (37). El Osito **grita** (38),* "La veo. Está dormida en mi cama."

Repentinamente,* la muchacha **se despierta** (39) porque **oye** (40) la voz de alguien que **habla** (41) en una voz muy alta. Los tres osos le **preguntan** (42), "¿Quién es usted? ¿Qué hace usted aquí? ¿Hace cuánto tiempo que está en la casa? ¿Qué quiere usted?"

La muchacha **se da cuenta** (43) de que la familia de los tres osos **está** (44) muy enfadada.* Al oír sus demandas, ella **se pone nerviosa** (45). Rápidamente, ella **se escapa** (46) de la casa para jamás volver a la casa de los tres osos.

Rizos de oro y los tres osos = Goldilocks and the Three Bears
la sopa = soup
duro = hard
romperse = to break
el pedazo = piece
sentirse = to feel
la cama = bed
la madera = wood
había tomado = had drunk
el osito = the little bear
había roto = had broken
gritar = to shout
repentinamente = suddenly
enfadado = mad

LA GUERRA DE LOS PLANETAS

Al comenzar esta historia, **hay** (1) una revolución bárbara* y los rebeldes* **combaten** (2) contra el Imperio. El personaje principal de la película, Luke Skywalker, **vive** (3) con su tía y su tío en una finca* en el planeta Tatooine donde los autómatas* **hacen** (4) todo el trabajo.

La Princesa Leia Organa, otro personaje, **llega** (5) a ser prisionera del Imperio y ahora **está** (6) en la Estrella de la Muerte.* Ella **roba** (7) los planes del interior de esta máquina de destrucción y los **esconde** (8) en un autómata, Artoo Detoo. Este pequeño autómata y su "amigo," See Threepio, un autómata en figura de hombre, **se escapan** (9) de la Estrella de la Muerte y **llegan** (10) al planeta de Tatooine.

Los Jawa, una tribu de hombres pequeños que **viven** (11) en el desierto de este planeta, **encuentran** (12) a los dos autómatas. Los Jawa **saben** (13) que el tío de Luke **necesita** (14) a los autómatas y se los **venden** (15) a él. Luke **descubre** (16) el mensaje* de la princesa y lo **escucha** (17). En el mensaje, ella **pide** (18) la ayuda de un señor especial, un Obiwan Kenobi.

Un día más tarde Ben Kenobi **encuentra** (19) a Luke en el desierto. Artoo Detoo había salido* y Luke **va** (20) a buscarlo. ¡Qué horror! Los soldados de la Estrella de la Muerte **vienen** (21) y **atacan** (22) a los Jawa y la familia de Luke. El **sabe** (23) por Ben Kenobi que uno de los líderes de la Estrella de la Muerte, Darth Vader, había matado* a su tío; así, Luke le **dice** (24) a Ben Kenobi que irá con él para socorrer* a la princesa y su planeta.

Ben Kenobi y Luke **piden prestado** (25) el vehículo espacial* de Han Solo. Ellos **van** (26) para el planeta donde **está** (27) la Princesa Alderaan. ¡Qué horror! Cuando **llegan** (28) al planeta, no **existe** (29)—la Estrella de la Muerte **está** (30) allí. Luego, unos soldados **salen** (31) de la Estrella y los **atacan** (32). Una fuerza* misteriosa **atrae** (33)* el vehículo y lo **hace** (34) entrar en la Estrella de la Muerte.

Luego, **empieza** (35) una gran batalla entre Luke, Han y Ben Kenobi y los soldados de la Estrella de la Muerte. Luke y Han **descubren** (36) a la princesa y los tres **tratan** (37)* de escaparse.

Darth Vader **mata** (38) a Ben Kenobi, pero los otros **llegan** (39) por fin al vehículo de Han. **Entran** (40) en el vehículo y **se escapan** (41) de la Estrella.

Ellos **van** (42) a una luna* donde los **esperan** (43) los otros rebeldes y sus vehículos espaciales. Allí, **estudian** (44) los planes de la Estrella que la princesa había robado.*. ¡Qué bien! **Descubren** (45) un lugar vulnerable donde la Estrella **puede** (46) ser destruída.

Los pilotos rebeldes **montan** (47) sus vehículos espaciales y **salen** (48) de la luna para atacar la Estrella de la Muerte que, al mismo tiempo, **empieza** (49) a atacar la luna. Después de muchas tentativas* sin suerte, Luke **destruye** (50) la Estrella de la Muerte en una tremenda y brillante explosión. Pero Darth Vader, por alguna razón, no **muere** (51).

¿Llegará alguna vez más para atacar de nuevo a la Princesa Alderaan, Luke y los rebeldes?

¡Qué la fuerza esté con usted!

bárbaro = fierce
el rebelde = rebel
la finca = farm
el autómata = robot
la Estrella de la Muerte = The Death Star
la mensaje = messsage
había salido = had left
había matado = had killed
pedir prestado = to ask to borrow
socorrer = to rescue
el vehículo espacial = spaceship
la fuerza = force
atraer = to attract (like traer)
tratar = to try
la luna = moon
había robado = had stolen
la tentativa = attempt

5

ANSWER SHEET

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____
26. _____
27. _____
28. _____
29. _____
30. _____
31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____
36. _____
37. _____
38. _____
39. _____
40. _____
41. _____
42. _____
43. _____
44. _____
45. _____
46. _____
47. _____
48. _____
49. _____
50. _____
51. _____
52. _____
53. _____
54. _____
55. _____
56. _____
57. _____

ANSWER KEY

LA CAPERUCITA ROJA

1. había
2. se llamaba
3. daba
4. estaba
5. iba
6. vivía
7. llevaba
8. estaba
9. sabía
10. había
11. miraba
12. tenía
13. decidió
14. llegó
15. llamó
16. abrió
17. entró
18. se puso
19. vio
20. se dio cuenta
21. era
22. quería
23. pensó
24. habló
25. sacó
26. estaba
27. pegó
28. murió

RIZOS DE ORO Y LOS TRES OSOS

1. daba
2. notó
3. entró
4. vio
5. había
6. tenía
7. quería
8. encontró
9. se sentó
10. fue
11. se sentó
12. dijo
13. se sentó
14. se rompió
15. comió
16. dijo
17. estuvo/estaba
18. comió
19. encontró
20. comió
21. se sintió/se sentía
22. decidió
23. había
24. era
25. era
26. encontró
27. se acostó
28. se durmió
29. vivían
30. regresaron
31. llegaron
32. dijeron
33. había
34. estaban
35. fueron
36. vieron
37. dormía
38. gritó
39. se despertó
40. oyó
41. habló/hablaba
42. preguntaron
43. se dio cuenta
44. estaba
45. se puso
46. se escapó

CENICIENTA

1. había
2. se llamaba
3. vivía
4. había
5. tenía
6. era
7. quería
8. decidió
9. iba
10. recibieron
11. empezaron
12. preguntó
13. podía
14. dijeron
15. fueron
16. empezó
17. vio
18. preguntó
19. lloraba
20. explicó
21. agitó
22. cambió
23. miró
24. llevaba
25. tenía
26. era
27. fue
28. bailó
29. se dio cuenta
30. salió
31. corría
32. perdió
33. creía
34. era
35. quería
36. buscó
37. llegó
38. trataron
39. tuvieron
40. dio
41. encontró
42. perdió
43. se puso
44. se casaron
45. vivieron

LA GUERRA DE LOS PLANETAS

1. había
2. combatían
3. vivía
4. hacían
5. llegó
6. estaba
7. robó
8. escondió
9. se escaparon
10. llegaron
11. vivían
12. encontraron
13. sabían
14. necesitaba
15. vendieron
16. descubrió
17. escuchó
18. pidió
19. encontró
20. fue
21. vinieron
22. atacaron
23. supo
24. dijo
25. pidieron prestado
26. fueron
27. estaba
28. llegaron
29. existía
30. estaba
31. salieron
32. atacaron
33. atrajo
34. hizo
35. empezó
36. descubrieron
37. trataron
38. mató
39. llegaron
40. entraron
41. se escaparon
42. fueron
43. esperaban
44. estudiaron
45. descubrieron
46. podía
47. montaron
48. salieron
49. empezó
50. destruyó
51. murió